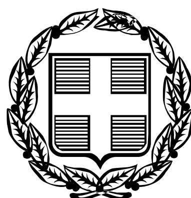


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 225

25 Νοεμβρίου 2009

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.6274 ΑΣ.550

Παράταση της Συμφωνίας μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. τη Συμφωνία της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με τον ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως. τεύχος Α, και ιδίως το άρθρο XII παράγραφος 1 αυτής

2. το περιεχόμενο των υπ' αριθμ. 285/POL/09/6 Αυγούστου 2009 και MDCA/AS 432/11 Σεπτεμβρίου 2009 ανταλαφεισών ρηματικών διακοινώσεων,

Ανακοινώνει, ότι με τις ανταλλαγείσες υπ' αριθμ. 285/POL/09/6 Αυγούστου 2009 και MDCA/AS 432/11 Σεπτεμβρίου 2009 ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, αντίστοιχα, παρατάθηκε η Συμφωνία μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με τον ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως. Τεύχος Α΄ της 16ης Αυγούστου 1990, δυνάμει του άρθρου XII παράγραφος 1 της εν λόγω Συμφωνίας για ένα εισέτι έτος, από 6 Νοεμβρίου 2009.

Το κείμενο των ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων που αποσκοπούν στην παράταση της ως άνω Συμφωνίας για ένα ακόμη έτος από τη λήξη της, ήτοι, από 6 Νοεμβρίου 2009 σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, which was signed at Athens on July 8, 1990, and which entered into force on November 6, 1990. The Annex attached to the Agreement constitutes an integral part thereof.

Article XII of the Agreement provides that the Agreement shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the Governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on April 16, 2008, and May 6, 2008, between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2009.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Mutual Defense Cooperation Agreement and Annex be extended for one year from November 6, 2009.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Athens, August 6, 2009



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
A7 DEPARTMENT
FOR NORTH AMERICA

Ref. No.: MDCA/AS 432

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Athens and has the honor to refer to the Embassy's note No 285/POL/09 dated August 6th, 2009 which provides as follows:

« The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, which was signed at Athens on July 8, 1990, and which entered into force on November 6, 1990. The Annex attached to the Agreement constitutes an integral part thereof.

Article XII of the Agreement provides that the Agreement shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the Governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on April 16, 2008, and May 6, 2008 between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2009.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Mutual Defense Cooperation Agreement and Annex be extended for one year from November 6, 2009.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration. »

The Ministry of Foreign Affairs has furthermore the honor to confirm that the proposal in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Hellenic Republic. Accordingly, the Embassy's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Athens, the assurances of its highest consideration.

Athens, September 11th, 2009

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Αριθμός 285/POL/09

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990, και η οποία τέθηκε σε ισχύ στις 6 Νοεμβρίου 1990. Το συνημμένο Παράρτημα της Συμφωνίας αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

Το Άρθρο XII της Συμφωνίας προβλέπει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο οκτώ ετών, περίοδος η οποία έληξε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Το Αρθρο XII προβλέπει επίσης ότι οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν την ισχύ της Συμφωνίας για ένα έτος μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων έξι μήνες πριν από το τέλος της αρχικής περιόδου ισχύος της Συμφωνίας και, εάν συμφωνούν σχετικά, κάθε επομένου έτους. Με ανταλλαγή διακοινώσεων στις 16 Απριλίου 2008 και τις 6 Μαΐου 2008 μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για περίοδο ενός έτους, περίοδος η οποία λήγει στις 6 Νοεμβρίου 2009.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας και του Παραρτήματος για ένα έτος από 6 Νοεμβρίου 2009.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδεχθεί την παρούσα πρόταση, η Πρεσβεία έχει επίσης την τιμή να προτείνει όπως η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η απαντητική καταφατική ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου αποτελέσουν μία συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Υπογραφή

Σφραγίδα: Πρεσβεία Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, Αθήνα

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής
Αθήνα, 6 Αυγούστου 2009

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α7 ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
Αρ. Πρωτ: ΣΑΑΣ/ΑΣ 432

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας χαιρετίζει την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής στην Αθήνα και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας με αριθμό 285/POL/09 από 6 Αυγούστου 2009, η οποία αναφέρει τα εξής:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1990, και η οποία τέθηκε σε ισχύ στις 6 Νοεμβρίου 1990. Το συνημμένο Παράρτημα της Συμφωνίας αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

Το Άρθρο XII της Συμφονίας προβλέπει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο οκτώ ετών, περίοδος η οποία έληξε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Το Άρθρο XII προβλέπει επίσης ότι οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν την ισχύ της Συμφωνίας για ένα έτος μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων έξι μήνες πριν από το τέλος της αρχικής περιόδου ισχύος της Συμφωνίας και, εάν συμφωνούν σχετικά, κάθε επόμενου έτους. Με ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων στις 16 Απριλίου 2008 και τις 6 Μαΐου 2008 μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για περίοδο ενός έτους, περίοδος η οποία λήγει στις 6 Νοεμβρίου 2009.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας και του Παραρτήματος για ένα έτος από 6 Νοεμβρίου 2009.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδεχθεί την παρούσα πρόταση, η Πρεσβεία έχει επίσης την τιμή να προτείνει όπως η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η απαντητική καταφατική ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου αποτελέσουν μία συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας».

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει επίσης την τιμή να επιβεβαιώσει ότι η πρόταση που περιλαμβάνεται στη ρηματική διακοίνωση της Πρεσβείας γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, Συνεπώς, η ρηματική διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα ρηματική διακοίνωση αποτελούν συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την παρούσα ημερομηνία.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό του προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής στην Αθήνα.

Αθήνα, 11 Σεπτεμβρίου 2009

Υπογραφή

Σφραγίδα: Ελληνική Δημοκρατία, Υπουργείο Εξωτερικών
Προς: την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής Ενταύθα

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2009

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr